

Проблемы этиологии и механизмов нарушения речи у детей с двуязычием

Подготовила: **Крылова Е.В.**, к.п.н.,
доцент СмолГУ

Детский билингвизм – широко распространенное явление, охватывающее почти половину детей в мире, причем большинство из них усваивает оба языка в первые годы жизни.

«Ранний детский билингвизм» используется для характеристики условий воспитания ребенка, находящегося с рождения в контакте с двумя языками и приобретающего во время своего развития одновременно две речевые системы.

Изучением детского билингвизма в России занимались такие авторы как Е.М. Верещагин, М.М. Михайлов, Г.Н. Чиршева, Л.С. Выготский, Г.В. Чиркина, А.В. Латунина, А.Е. Бабаева, Л.И. Белякова, С.С. Бакшиханова, О.Б. Иншакова, Е.О. Голикова, Н.В. Имедадзе, Н.А. Шовгун и другие.

В исследовании Н.В. Имедадзе отмечается, что овладевая двумя языками в возрасте до трех лет, ребенок проходит две стадии: сначала ребенок смешивает 2 языка, потом начинает отделять их друг от друга.

Уже около 3 лет ребенок начинает четко отделять один язык от другого.

В конце третьего года жизни, а некоторые в 4 года перестают смешивать языки. Ребенок 4-5 лет стремится к контактам, его привлекает возможность рифмовать слова. Он стремится узнать, что означает то или иное слово и называет предметы. В 6 лет он активно использует язык в игре со сверстниками.

Речевое развитие двуязычных детей характеризуются следующими особенностями:

- они позднее овладевают речью
- словарный запас на каждом из языков часто меньше, чем у сверстников, говорящих на одном языке, при этом сумма слов лексикона ребенка больше
- при отсутствии систематического обучения, может быть недостаточно усвоена грамматика
- могут возникнуть трудности при усвоении письменной речи второго языка
- при отсутствии практики может возникнуть постепенная утрата недоминирующего родного языка
- сокращение временной перспективы, т.е. дети вообще не способны думать о будущем и планировать. Социальная неустроенность, отсутствие социального статуса вызывают неуверенность в будущем и нереалистическую оценку своих профессиональных перспектив;
- у детей может быть нарушена способность взглянуть на себя со стороны, они меньше осознают мотивы собственного поведения
- у детей могут возникать эмоциональные трудности, которые проявляются в поведении. Частые колебания настроения, плаксивость и повышенная капризность у младших, неспособность завершить начатое и беспокойство у более старших.

Однако положительных моментов больше, чем отрицательных. Так, например, ребенок-билингв, в отличие от монолингва, больше интересуется лингвистическими явлениями, поскольку его языковой опыт значительно шире;

довольно рано проявляется интерес к семантике слов, к тому, что одно и то же понятие можно выразить как на родном языке, так и на изучаемом. Это способствует развитию переводческих навыков, а также интереса к мотивации наименований. Выводя собственную этимологию слов, дети активно пользуются знаниями двух языков.

Речевое развитие ребенка больше зависит от отношения к развитию ребенка в семье, нежели от того, на скольких языках говорят в семье ребенка.

Смешение языков ребенком первоначально связано с тем, что он не отличает языков, которыми владеет, и пользуется двумя языками как одним (моноязык). При этом он выбирает те слова, которые легче произносятся, либо короче.

Ошибки, допускаемые двуязычными детьми, связаны так же, как у одноязычных детей с тем, что они еще не усвоили языковые правила. Кроме этого, еще и с тем, что правила одного языка переносятся в другой. Причины отказа ребенка от одного из языков могут быть связаны с падением авторитета одного из них, или с отсутствием понимания у ребенка его необходимости

двуязычные дети, родители которых с раннего детства занимаются их развитием и обучением, усваивают два языка не медленнее и не хуже, чем одноязычные дети усваивают один.

Таким образом, речевое развитие ребенка, его уровень овладения языками, его отношение к языкам во многом зависят от семьи, от отношения родителей к ребенку, к его воспитанию и развитию; от наличия/отсутствия патологических факторов, обуславливающих речевые проблемы, независимо от количества усваиваемых ребенком языков

Для решения вопроса о предоставлении ребенку-билингву логопедической помощи необходимо очень тщательно провести обследование, выяснив механизмы и этиологию нарушений речевого развития. Логопед должен скрупулезно подбирать речевой материал к обследованию, во избежание неоднозначных выводов.

Весь инструментарий для обследования должен быть подготовлен в двух вариантах: на родном языке ребёнка и русском языке. По окончании обследования логопед делает вывод о природе речевых ошибок ребенка с билингвизмом, вырабатывает рекомендации для родителей и педагогов, определяет можно ли ограничиться консультативными занятиями или необходимо рекомендовать родителям прохождение ребёнком психолого-медико-педагогической комиссии для определения направления коррекционно-развивающей помощи.

Для оказания ребенку с билингвизмом логопедической помощи следует выяснить:

- двуязычен ли ребенок с рождения (один из родителей хорошо говорит по-русски)

- введен ли второй язык в 5-8 лет (такое усвоение качественно отличается от усвоения на более поздних этапах)
- имеют ли дети возможность слушать и смотреть радио- и телепередачи, фильмы, читать книги на русском языке
- живет ли семья среди русского населения или в национальном сообществе.

Факторы зачисления ребёнка с билингвизмом на логопункт или в специализированную группу для детей с нарушениями речи:

- нарушение или ограничение подвижности органов артикуляционного аппарата

- нарушение произношения звуков, присутствующих, как в родном, так и в русском языке

- нарушение ритмико-мелодической и интонационной сторон речи;

- нарушение восприятия фонем, общих для обоих языков;

- искажения, упрощение слоговой структуры слов, не связанные с интерференцией

ограниченность словарного запаса как родного, так и русского языков бытовым уровнем

- нарушение грамматического строя речи (в т.ч. и аграмматизмы на родном языке)

- несоответствие уровня связной речи возрастному развитию ребёнка

- плохое понимание или полное непонимание русской речи.

Исходя из вышеизложенного, следует отметить, что вопрос о необходимости логопедической коррекции речевых проблем у детей, воспитывающихся в условиях двуязычия, должен решаться исходя из понимания причин, вызывающих эти нарушения и механизмов их развития в каждом конкретном случае.